

一、翻譯(60%)

1. 請將下列短文翻譯為中文：(30%)

Современная ситуация в России

Думаю, не ошибусь, если скажу, что у наших людей эти чувства - тревоги и надежды - выражены особенно сильно. Ибо в мире найдется мало государств, на долю которых в уходящем XX столетии выпало бы столько испытаний, сколько выпало на долю России.

Нашей страны нет сегодня в числе государств, олицетворяющих высшие рубежи экономического и социального развития современного мира, - во-первых. И наше Отечество стоит сейчас перед очень нелегкими экономическими и социальными проблемами - во-вторых.

За 90-е годы объем ВВП России сократился почти в 2 раза. По совокупному размеру ВВП мы уступаем США в 10 раз, Китаю в 5 раз. После кризиса 1998 года душевой размер ВВП сократился примерно до 3500 долларов. Это примерно в 5 раз ниже среднего показателя стран "большой семерки".

Изменилась структура российской экономики. Ключевые позиции в национальном хозяйственном комплексе ныне занимают топливная промышленность, электроэнергетика, черная и цветная металлургия. Их доля в ВВП около 15 процентов, в общем объеме промышленной продукции - 50, в экспорте - более 70 процентов.

.....

Россия завершает первый, переходный этап экономических и политических реформ. Несмотря на все трудности и промахи, мы вышли на магистральный путь, которым идет все человечество. Только этот путь, как убедительно свидетельствует мировой опыт, открывает реальную перспективу динамичного роста экономики и повышения уровня жизни народа. Альтернативы ему нет.

В.В.Путин

2. 請將下列英文翻譯為俄文：(30%)

Changes bring not only new possibilities to improve life, but also new problems and dangers. They were initially and most clearly revealed in the ecological sphere. But other, and acute, problems were soon detected in all other spheres of social life. Even the most economically advanced states are not free from organised crime, growing cruelty and violence, alcoholism and drug addiction, the weakening durability and educational role of the family, and the like.

.....

This is probably why the humankind is peering into the future with both hope and fear at the turn of the new millennium.

二、作文(40%)

請以俄文寫作，題目為：Автобиография